

---

Groupe d'experts  
des Nations Unies pour la normalisation  
des noms géographiques

Document  
de travail  
No. 77

18e Session  
Genève, 12-23 août 1996

---

Point 8  
de l'ordre du jour provisoire

REUNION DU GROUPE DE TRAVAIL SUR  
LES COURS DE FORMATION EN TOPONYMIE

Compte rendu du séminaire de toponymie  
des pays d'Afrique francophone

---

Présenté par Mme Sylvie Lejeune (France)

**18e SESSION DU GROUPE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES**

**POUR LES NOMS GEOGRAPHIQUES**

Genève, 12 - 23 août 1996

Point 8 de l'ordre du jour provisoire

**COMPTE RENDU DU SEMINAIRE DE TOPONYMIE**

**DES PAYS D'AFRIQUE FRANCOPHONE**

Présenté par Mme Sylvie Lejeune

**FRANCE**



18e session du GENUNG  
Point 8 de l'ordre du jour provisoire

La Commission Nationale de Toponymie française a organisé les 3, 4, et 5 juin 1996 un séminaire de toponymie des pays d'Afrique francophone à l'Unesco - Paris.

Ce séminaire, destiné aux pays d'Afrique du Nord et d'Afrique Noire, a réuni une trentaine de représentants de vingt-trois pays et organisations internationales. Grâce à une telle manifestation, la Commission souhaitait :

- Associer les pays de l'Afrique francophone au développement du domaine des techniques de l'information géographique.
- Informer les représentants des organismes topographiques cadastraux et cartographiques africains sur l'importance de la toponymie en tant qu'élément de localisation et de communication entre les hommes.
- Permettre la qualité de sortie des éditions cartographiques grâce à la diffusion des règles toponymiques et à la sensibilisation aux études de normalisation des toponymes, tout en respectant l'usage local.
- Envisager de réaliser, sur financement UNESCO ou autres, des bases de données toponymiques. Proposer une expertise pour les études de gestion des toponymes.
- Relever tous les problèmes rencontrés par les pays d'Afrique en matière de toponymie et de son évolution par rapport aux réalités locales (aménagement, transferts de propriétés etc.).
- Participer aux échanges et transferts de technologie au sein de la communauté francophone.

Les participants ont évoqué les problèmes que connaissent leurs pays dans ce domaine, et qu'on peut résumer en termes de connaissance, transcription, localisation et diffusion.

En effet, en raison de la multiplicité de langues nationales d'expression orale, de l'interpénétration de ces langues du fait des mouvements migratoires des populations, un même détail topographique peut comporter plusieurs noms selon ces différentes langues. Ces différences se retrouvent à tous les niveaux d'usage, d'une part entre les noms connus localement et ceux officialisés par l'administration, et d'autre part entre les documents émanant des diverses structures administratives, nationales ou locales.

De plus, l'absence de documents écrits crée une instabilité permanente dans ce domaine, et donne lieu à de nombreuses déformations, y compris pour des noms importants tels que ceux de villes et de cantons (par exemple Yaoundé au lieu de Yewondo).

En conclusion, les participants ont mis l'accent sur la nécessité d'instaurer ou de redynamiser des commissions nationales chargées de la normalisation et de la gestion de la toponymie, unanimement reconnue comme part importante du patrimoine historique et culturel de chaque pays.

La liste des participants et le programme du séminaire figurent en annexe au présent compte rendu.



Paris, le 7 Mai 1996

Commission Nationale de Toponymie

**Programme**

3543/JGM/FC

**SÉMINAIRE TOPONYMIQUE AFRICAIN**

-----  
3-4-5 JUIN 1996

**UNESCO**  
7 Place de Fontenoy Paris 75007

---

**Présidence d'honneur**

Monsieur le Ministre délégué chargé de la Coopération.

**Comité de parrainage**

- Délégation Générale à la Langue Française,
- Institut Géographique National,
- Ordre des Géomètres-Experts,
- Direction Générale des Impôts-Cadastre,
- Service Hydrographique et Océanographique de la Marine,
- Centre Géographique Interarmées,
- Bibliothèque Nationale de France,
- La Poste,
- Institut Géographique National-France-International,
- Institut Français de Recherche Scientifique pour le Développement en Coopération.

136 bis, RUE DE GRENELLE  
75700 PARIS 07 SP - FRANCE  
Téléphone : (33-1) 43.98.83.12  
Télécopie : (33-1) 43.98.85.66

# PREMIER JOUR

**9 h 45 - Accueil et présentation des personnalités : *Jean-Gérard Mathé, organisateur***

**10 h 00 - Ouverture du séminaire par Monsieur le président du Conseil National de l'Information Géographique.**

-Présentation du CNIG

**10 h 15 - Présentation de la Commission Nationale de Toponymie:**

*Pierre-Yves Duchemin, président de la commission nationale de toponymie*

- son mandat

- ses actions et son rôle d'expert

**10 h 30 - La place de la toponymie dans la francophonie :**

- les territoires concernés : *Elisabeth Calvarin*

- la Commission de Terminologie du Ministère des Affaires Étrangères :  
*Bernard Marty*

**10 h 50 - Pause café**

**11 h 00 - Présentation des communications des personnalités représentant les pays africains.**

-activités cartographiques

-activités cadastrales

**13 h 30 - Déjeuner libre**

**15 h 00 - Présentation d'organismes membres de la Commission Nationale de Toponymie**

-DGLF ( Le Délégué Général à la Langue Française )

- IGN ( Le Directeur Général de l'IGN )

- OGE ( Le Président de l'Ordre des Géomètres )

- CADASTRE ( Le Chef du Service des opérations fiscales et foncières à la direction générale des impôts)

- BNF ( Le Président de la Bibliothèque Nationale de France )

- INSEE ( Le Directeur Général de l'INSEE )

- DEFENSE ( Le Chef du Centre Géographique Interarmées ).

- SHOM ( Le Directeur du SHOM )

- AN ( Le Directeur Général des Archives Nationales)

- LA POSTE ( Le Directeur Général de la Poste )

**16 h 00 - Présentation des communications des personnalités représentant les pays africains.**

**Fin des présentations à 18 h 30**

## DEUXIÈME JOUR

**9 h 15 - Ouverture du séminaire par Monsieur le secrétaire général du CNIG.**

**9 h 30 - La toponymie à l'IGN :**

En France - Prise en considération plus importante de la toponymie dialectale et de l'existence de langues régionales : *Sylvie Lejeune*

- Rappels du déroulement des opérations toponymiques sur le terrain en France et en Afrique.

Pour la France : *Thierry Gerbaud*

Pour l'Afrique : *Yves Moreau*

- La base de données toponymiques de l'IGN : *Michel Bacchus*

- Le placement automatique des toponymes : *François Lecordix*

**10 h 50 - Pause café**

**11 h 00- Débats animés par le président de la Commission de toponymie de l'IGN:** *Pierre Planques*

**Table ronde : la problématique africaine**

*Interventions des représentants des pays africains:*

- Exposé des problèmes rencontrés dans la toponymie africaine.

**13 h 30 - Déjeuner libre**

**15 h 00 - La toponymie au Cadastre**

- Le traitement des toponymes par le cadastre : *Bruno Racinet*

- Le fichier FANTOIR ( anciennement RIVOLI) : *Bruno Racinet*  
- résultats de l'étude comparative avec la carte IGN

- Le rôle de conseil du Cadastre en Afrique : *Jean-Marie Dumont*

**15 h 30 - L'évolution de la toponymie africaine.**

-Regards sur l'Afrique en matière de toponymie

-Acteurs et enjeux de la toponymie africaine du XVI<sup>ème</sup> au XIX<sup>ème</sup> siècle:  
*Olivier Loiseaux*

**16 h 00 - Les principes toponymiques en Afrique**

- Généralités, interférence de nombreuses langues locales ;

- Rôle de la commission de toponymie de l'IGN par rapport à la toponymie africaine ;

- Principes de transcription des toponymes africains : *Elisabeth Calvarin*

- Interventions des participants

**17 h 45 - Clôture de la deuxième journée.**

## **TROISIEME JOUR**

**9 h 15 - Ouverture par une personnalité d'un pays d'Afrique**

**9 h 30 - Les règles d'écritures cartographiques des toponymes**

- Problèmes de normalisation et de validation : *Sylvie Lejeune*

**10 h 00 - Pause café**

**10 h 15 - Le projet AFRICOVER et la toponymie:**

*Alain Couzy*

**10 h 30 - Débats et interventions des personnalités invitées**

- Table ronde animée par Jean Gateaud

- Une base de données toponymiques des pays africains ?

- Problèmes relatifs aux bases de données en général ?

**11 h 30 - Toponymie et francophonie.**

- Débat animé par Loïc Depecker

**12 h 30 - Déjeuner libre**

**14 h 30 - Espace contacts**

*Les questions relatives aux activités africaines des organismes membres du comité de parrainage peuvent être traitées dans cet Espace contacts*

**17 h 00 - Clôture du séminaire présidée par la direction de La Poste.**

**PERSONNES ayant assisté au SEMINAIRE TOPONYMIQUE  
FRANCO-AFRICAIN des 3,4,5 JUIN 1996**

NOM	Prénom	PAYS	organisme	ADRESSES - téléphone - télécopie
ADAM	Francine	QUEBEC	université	26,rue Edouard Jacques 75014-PARIS T: F:
ADELEYE	Olufemi	FRANCE	CREPIF	12,rue de la collégiale 75005-PARIS T:(1)47 07 76 00 F:(1)47 07 45 19
ANDRIANARIVO	Edmond	MADAGASCAR	FTM	B P 323 ANTANANARIVO 101 ( MADAGASCAR ) T : ( 261 2 ) 229 35 F : ( 261 2 ) 252 64
ASSOUMAN	Yao Honoré	ITALIE	ind	Via St Antonio,71 56125 PISA (ITALIE) T : 39 50 25231 F : 39 50 981822
ATOUI	Brahim	ALGERIE	INC	123 , rue de tripoli B P 430 HUSSEIN-DEY ALGER ( ALGERIE ) T : (213 2 ) 77 42 15 F : (213 2 ) 23 43 81
BA	Alioune	SENEGAL	IFAN-UCAD	BP 206 DAKAR - FANN (SENEGAL) T : (221) 24 90 26 F : (221) 24 49 1
BACCHUS	Michel	FRANCE	IGN	2,avenue Pasteur 94160-ST MANDE T:43 98 83 48 F:43 98 84 03
BESSERO	Gilles	FRANCE	SHOM	3,avenue Octave Gréard 75430 -PARIS cedex T:44 38 41 54 F:40 65 99 98
BEZARD-FALGAS	Patrice	FRANCE	géom exp	12,boul Alsace-Lorraine 82200-MOISSAC T:63 04 08 38 F:63 04 33 31

**PERSONNES ayant assisté au SEMINAIRE TOPONYMIQUE  
FRANCO-AFRICAIN des 3,4,5 JUIN 1996**

NOM Prénom	PAYS	organisme	ADRESSES - téléphone - télécopie
BIKAM Peter	FRANCE	CREPIF	12,rue de la collégiale 75005-paris T:(1) 47 07 76 00 F:(1) 47 07 45 19
BRUN Stanislas	BENIN	IGN	B P 360 COTONOU ( BENIN ) T : ( 229 ) 31 29 78 F : (229 ) 31 07 50
CALVARIN Elisabeth	FRANCE	IGN	2,avenue Pasteur 94160-ST MANDE T:43 98 80 00 <i>poste 72 51</i>
CAMARA Mamadou Siné	BURKINA FASO	CRTO	B P 1762 OUAGADOUGOU ( BURKINA FASO ) T : ( 226 ) 30 15 16 / 36 75 01 F : ( 226 ) 30 09 71
DE BEAUREPAIRE François	FRANCE	ind	128,rue Jeanne d'Arc 76000-ROUEN T:35 71 88 15 F:
DELAVEAU Philippe	FRANCE	OGI	16 bis,av Prieur de la Côte-d'Or 00450-ARMEES ARCUEIL T:42 31 89 52/53 F:42 31 89 50
DEPECKER Loïc	FRANCE	DGLF	1,rue de la Manutention 75116-PARIS T:40 69 12 06 F:40 69 12 80
DEROUET PATRICK	FRANCE	IGN-FI	39 ter,rye Gay-Lussac 75005-PARIS T:42 34 56 56 F:46 33 30 37
DOUSSEAUD	FRANCE	LA POSTE	2,boul Newton Champs S/Marne 77453-MARNE LA VALLEE T:64 73 66 25 F:64 73 66 66/69

**PERSONNES ayant assisté au SEMINAIRE TOPONYMIQUE  
FRANCO-AFRICAIN des 3,4,5 JUIN 1996**

NOM Prénom	PAYS	organisme	ADRESSES - téléphone - télécopie
DU BOURG Monique	FRANCE	BNF	58,rue de Richelieu 75084-PARIS cedex 02 T:47 03 83 56 F:
DUCHEMIN Pierre-Yves	FRANCE	BNF	58,rue de Richelieu 75084-PARIS cedex 02 T:47 03 83 56 F:
ELONGO Félix	CONGO	CERGECEC	avenue de l'O U A B P 125 BRAZZAVILLE ( CONGO ) T : ( 242 ) 81 07 80-83 32 81 F : ( 242 ) 83 18 60
EYSSIDIEUX Alain	FRANCE	IGN-FI	39 ter,rye Gay-Lussac 75005-PARIS T:42 34 56 56 F:46 33 30 37
FARAH Idriss Guireh	DJIBOUTI	ISERST	B P 486 DJIBOUTI ( DJIBOUTI ) T : (235) 35 27 95 F : (235) 35 48 12
FEZZANI Chedli	FRANCE	OSS	1 rue Miollis  75015 PARIS
FOFANA Bambo	GUINEE	ITCG	B P 4485 CONAKRY ( GUINEE ) T : ( 224 ) 44 35 37 F : ( 224 ) 41 47 56
FOFANA Mamadou	COTE D IVOIRE	CNTIG	B P V 324 ABIDJAN ( COTE D IVOIRE ) T : ( 225 ) 22 35 32 F : ( 225 ) 22 35 29
FREMIOT Jacques	FRANCE	IGN	136,Rue de Grenelle 75007-PARIS 7 T:43 98 82 00 F:43 98 84 00

**PERSONNES ayant assisté au SEMINAIRE TOPONYMIQUE  
FRANCO-AFRICAIN des 3,4,5 JUIN 1996**

NOM Prénom	PAYS	organisme	ADRESSES - téléphone - télécopie
GALTIER Bertrand	FRANCE	Min coop	20,rue Monsieur 75700-PARIS 07 SP T:53 69 31 29 F:53 69 31 92
GATEAUD Jean	FRANCE	IGN	136 bis,rue de Grenelle 75007-PARIS T:43 98 8196 F:43 98 84 00
GBARRE Issa-Gnon Raphael	TOGO	Min Equip	16 , rue des colombes B P 3259 LOME ( TOGO ) T : ( 228 ) 21 66 15 / 21 19 10 F : ( 228 ) 21 68 12 / 21 56 84
GERBAUD Thierry	FRANCE	IGN	2,avenue Pasteur 94160-ST MANDE T:43 9876 34 F:43 98 84 48
GHARIANI Mohamed	TUNISIE	CRT Afriq Nord	5 , rue Ibn Bassam el Menzah 4 TUNIS ( TUNISIE ) T : (216 1 ) 767359 F : ( 216 1 ) 766672
GOURDON Jean-Claude	FRANCE	IGN-FI	39 ter,rue Gay-Lussac 75005-PARIS T:42 34 56 56 F:46 33 30 37
GUEDDA Mohamed Ahmed	DJIBOUTI	ISERST	B P 486 DJIBOUTI ( DJIBOUTI ) T : (235) 35 27 95 F : (235) 35 48 12
IGAH Emmanuel	FRANCE	CREPIF	12,rue de la collégiale 75005-paris T:(1) 47 07 76 00 F:(1) 47 07 45 19
KENA Jean	COTE D IVOIRE	OCT	01 B P 3862 ABIDJAN 01 ( COTE D IVOIRE ) T : ( 225 ) 44 92 51 / 44 22 04 F : ( 225 ) 44 28 86 /44 56 66

**PERSONNES ayant assisté au SEMINAIRE TOPONYMIQUE  
FRANCO-AFRICAIN des 3,4,5 JUIN 1996**

NOM Prénom	PAYS	organisme	ADRESSES - téléphone - télécopie
KONAN Kouadio	COTE D IVOIRE	OCT	01 B P 3862 ABIDJAN 01 ( COTE D IVOIRE ) T : ( 225 ) 44 92 51 / 44 22 04 F : ( 225 ) 44 28 86 /44 56 66
LAKHDAR Omar	MAROC	ACFOC	RABAT (MAROC) T:(212 7)70 89 35/36 F:
LE PAPE Michel	FRANCE	IGN	2,avenue Pasteur 94160-ST MANDE T:43 98 83 31 F:43 98 84 50
LECORDIX François	FRANCE	IGN	2,avenue Pasteur 94160-ST MANDE T:43 98 85 45 F:43 98 81 94
LEJEUNE Sylvie	FRANCE	IGN	2,avenue Pasteur 94160-ST MANDE T:43 98 80 00 <i>poste 7254</i> F:43 98 84 48
LIBAR Joseph	TCHAD	CNAR	B P 1228 NDJAMENA ( TCHAD ) T : ( 235 ) 52 24 35/52 25 15 F : ( 235 ) 52 32 14
LOISEAUX Olivier	FRANCE	BNF	58,rue de Richelieu 75084-PARIS cedex 02 T:47 03 83 56 F:
LUMMAUX Jean-Claude	FRANCE	CNIG	136 bis,rue de Grenelle 75007-PARIS T:43 98 83 07 F:43 98 85 66
MARCHET Jean-Claude	FRANCE	LA POSTE	2,boul Newton Champs S/Marne 77453-MARNE LA VALLEE T:64 73 66 25 F:64 73 66 66/69

**PERSONNES ayant assisté au SEMINAIRE TOPONYMIQUE  
FRANCO-AFRICAIN des 3,4,5 JUIN 1996**

NOM Prénom	PAYS	organisme	ADRESSES - téléphone - télécopie
MARTY Bernard	FRANCE	ind	4,rue Camille Périer 78400-CHATOU T:39 52 08 86 F:
MARTY Jean-Louis	FRANCE	OGE	40,avenue Hoche 75008-PARIS T:53 83 88 00 F:45 61 14 07
MATHE Jean-Gérard	FRANCE	IGN	136bis,rue de Grenelle 75007-PARIS T:43 95 83 11 F: 43 98 85 66
MILARD François	FRANCE	SHOM	3,avenue Octave Gréard 75340-PARIS cedex 07 SP T:44 38 40 76 F:40 65 99 98
MINANI Camille	RWANDA	Min Trav Publics	B P 24 KIGALI (RWANDA) T :(250) 75 771 F : (250) 85 755
MOBY ETIA Paul	CAMEROUN	INC	B P 157 YAOUNDE ( CAMEROUN ) T : ( 237 ) 22 29 21 F :
MOHAMED OULD Brahim	MAURITANIE	Min Equip et Transp	BP 237 NOUAKHOTT (MAURITANIE) T: (222 2)533 37 p 516 F: (222 2) 635 78
MOREAU Yves	FRANCE	IGN	2,avenue Pasteur 94160-ST MANDE T:43 98 77 20 F:43 98 81 95
MOUITY Albert	GABON		B P 13600 LIBREVILLE ( GABON ) T : ( 241 ) 73 09 56/73 12 50 F : ( 241 ) 73 86 10

**PERSONNES ayant assisté au SEMINAIRE TOPONYMIQUE  
FRANCO-AFRICAIN des 3,4,5 JUIN 1996**

NOM Prénom	PAYS	organisme	ADRESSES - téléphone - télécopie
MULON Marianne	FRANCE	expert	44,rue de Tocqueville 75017-PARIS T: F:
NDIAYE Assane	SENEGAL	Min Equip Transp	route du service géographique B P 740 DAKAR-HANN ( SENEGAL ) T : ( 221 ) 32 11 81 F : ( 221 ) 23 82 79
NIAMATHE Joseph-Yvon	CENTRAFRIQUE	Min Trav Publics	B P 129 ( REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ) T : ( 236 ) 61 00 44 / 61 49 55 F : ( 236 ) 61 68 21
PERRICHET Claude	FRANCE	ind	76,avenue Gabriel Péri 94170-LE PERREUX S/MARNE T: F:
PLANQUES Pierre	FRANCE	IGN	2,avenue Pasteur 94160-ST MANDE T:43 98 83 47 F:43 98 84 03
RACINET Bruno	FRANCE	DGI	64 A 92,allée de Bercy 75572-PARIS cedex 12 T:53 18 09 42 F:
RAMASAWMY Darmalingum	MAURICE	M H L T	Edith Cavell Street PORT LOUIS (MAURITIUS) T: (230)212 35 85 F: (230)212 93 69
RENAUD Patrick	FRANCE	ILPGA	Sorbonne Nouvelle-19,rue des Bernardins 75005-Paris T: F:
REVOL-TISSOT Meaza	FRANCE	ERYTRE	

**PERSONNES ayant assisté au SEMINAIRE TOPONYMIQUE  
FRANCO-AFRICAIN des 3,4,5 JUIN 1996**

NOM Prénom	PAYS	organisme	ADRESSES - téléphone - télécopie
ROUBERTOU André	FRANCE	Armement	62,avenue Emile Zola 75015-PARIS T:45 77 52 86 F:
SIMONI-AUREMBOU Marie-Rose	FRANCE	CNRS	5,rue de Quatrefoies 75005-PARIS T:43 37 50 14 F:
TAPSOBA Claude Obin	BURKINA FASO	IGB	03 B P 7054 OUAGADOUGOU 03 ( BURKINA FASO ) T : ( 226 ) 32 48 23 / 24 F : ( 226 ) 32 48 27
TARNANGUIDA Ousseini	BURKINA FASO	IGB	03 B P 7054 OUAGADOUGOU 03 ( BURKINA FASO ) T : ( 226 ) 30 68 01 / 32 48 23 / 24 F : ( 226 ) 32 48 27
THIAM Mame Demba	SENEGAL	IFAN-UCAD	BP 206 DAKAR - FANN (SENEGAL) T : (221) 24 90 26 F : (221) 24 49 1
THOMPSON Marie	FRANCE	BNF	58,rue de Richelieu 75084-PARIS cedex 02 T:47 03 83 56 F:
TURKI Chokri	TUNISIE	CNT	B P 200 1080 TUNIS cedex ( TUNISIE ) T : ( 216 1 ) 761 210 F : ( 216 1 ) 760 890
UNIS Muftah	ALGERIE	OACT	5 route de Badjarah BP 102  16040 HUSSEIN DEY-ALGER (ALGERIE)
VIDAL Annie	FRANCE	LA POSTE	2,boul Newton Champs S/Marne 77453-MARNE LA VALLEE T:64 73 66 25 F:64 73 66 66/69

**PERSONNES ayant assisté au SEMINAIRE TOPONYMIQUE  
FRANCO-AFRICAIN des 3,4,5 JUIN 1996**

NOM Prénom	PAYS	organisme	ADRESSES - téléphone - télécopie
WAZAA Néjib	TUNISIE	OTCT	Cité olympique B P 156 1080 TUNIS cedex ( TUNISIE ) T : 216 1 ) 89 14 77 F : ( 216 1 ) 79 73 59
WAZIRI Maman	NIGER	IGNN	BP 250 NIAMEY ( NIGER) T:(227) 72 24 67/72 33 23 F:(227) 73 20 06